

Дисципліна	Новітні технології перекладу
Рівень вищої освіти	Другий (магістерський)
Семестр	3
Кредити ЕКТС	6
Мова викладання	Англійська
Кафедра	Романо-германської філології
Передумови для вивчення дисципліни	Теоретичний курс англійської мови, Практичний курс англійської мови, Вступ до перекладознавства, Теорія перекладу, Практичний курс перекладу з англійської мови
Анотація дисципліни	Предметом вивчення навчальної дисципліни є сучасні системи автоматизованого перекладу (Computer Aided/Assisted Translation), електронні словники та системи перекладацької пам'яті, які в комплексі дозволяють забезпечити швидку командну роботу над перекладацьким проектом, єдність термінології в процесі роботи та підвищення продуктивності без втрати якості.
Мета та завдання навчальної дисципліни	Мета вивчення курсу "Системи автоматизованого перекладу" – формування у майбутніх перекладачів складових інформаційної компетентності в галузі перекладу, які дозволять їм ефективно здійснювати професійну діяльність у межах перекладацьких проєктів із використанням інформаційних технологій згідно з вимогами вітчизняних і міжнародних стандартів та потребами роботодавців. Основними завданнями курсу є ознайомлення з можливостями комп'ютерного набору програмного забезпечення для перекладу SDL Trados та інших CAT-інструментів.
Очікувані результати навчання	У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти повинен знати: призначення, сферу застосування та основні характеристики технічних пристроїв для організації та здійснення перекладацької діяльності в межах перекладацького проєкту; структуру, функції та умови використання сучасних систем автоматизованого перекладу; джерела та способи доступу до інформаційного забезпечення перекладацьких проєктів (електронні каталоги, електронні бібліотеки та журнали, електронні енциклопедії, текстові корпуси, галузеві портали для здійснення інформаційно-довідкового пошуку за замовленою тематикою, електронні двомовні словники загального та спеціального призначення для добору відповідників та еквівалентів при перекладі); етапи створення основних інформаційних ресурсів при реалізації перекладацьких проєктів: термінологічні бази, бази пам'яті перекладів; функції учасників перекладацького проєкту.
Програмні результати навчання	а) знання нормативних документів (стандартів) до надання перекладацьких послуг з використанням систем машинного та автоматизованого перекладу; б) знання основних способів доступу до інформаційного забезпечення перекладацьких проєктів; в) знання про етапи створення основних інформаційних ресурсів при реалізації перекладацьких проєктів; г) уміння створювати термінологічні бази, бази пам'яті перекладів; д) уміння здійснювати контроль якості при виконанні перекладацького проєкту з використанням комп'ютерних технологій.
Література	Долинський, Є.В. 2016. <i>Інформаційні технології у професійній діяльності перекладача</i> . Хмельницький : ХНУ. Martelli, A. 2014. <i>21 Free Tools and Utilities for Translators</i> . Distributed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License. SDL Trados Studio Getting Started Part One: Translation. Training Course. 2021. SDL Trados Studio. SDL Trados Studio Getting Started Part Two: Working with the supply-chain and pre-production. Training Course. 2021. SDL Trados Studio.
Форма проведення занять	Лекції, практичні заняття
Семестровий контроль	Залік
Методи контролю	Усне опитування, письмовий контроль, тестовий контроль.
Критерії оцінювання	Результат освітньої діяльності здобувача вищої освіти оцінюється згідно «Положення про оцінювання знань і умінь здобувачів вищої освіти РДГУ».
Консультації	Очні консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щовівторка, з 11.00 до 12.30. Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю з викладачем щосереди, з 11.00 до 12.30. Email викладача: olena_konstantinova@rshu.edu.ua